

ལྷོ་  
ལྷོ་  
ལྷོ་

༄༅། །ཐུབ་ཚོག་གྱིན་རྒྱབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

**Schatzkammer des Segens**

Eine Buddha-Śākyamuni-Sādhana von Mipham Rinpoche

—

ལྷོ་  
ལྷོ་  
ལྷོ་



༄༅། །ན་མོ་གྱུ་རུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།  
འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། །  
མི་གང་ཕྱབ་པའི་རྒྱ་བ་རྒྱེད་པ། །  
དེ་ཡི་མདུན་ན་ཏག་ཏུ་སློན་པ་བཞུགས། །  
དེ་ནི་རྒྱ་ཚེན་སྲུང་ན་འདའ་བར་འགྱུར། །



*Verehrung dem Guru Śākyamuni!*  
*In der Sūtra König des Samadhi heißt es:*  
*„Wer immer an den mondgleichen Muni*  
*denkt, sei es beim Gehen, Sitzen, Stehen*  
*oder Schlafen, vor dem wird der Lehrer*  
*stets gegenwärtig sein, der wird*  
*vollständiges Nirwana erlangen.“*



༄༅། །ཞེས་དང་། །སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲུ་བས། །འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །  
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ།

*Außerdem heißt es:*

*„ Da die Hautfarbe seines Körpers wie Gold erstrahlt, ist der Beschützer der Welt in jeder Hinsicht wunderschön.*

*Welcher Bodhisattva auch immer seinen Geist in dieser Vorstellung hält, ruht in meditativer Konzentration.“*

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་བྱོན་པའི་ནལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། །འདི་ལྟ་སྟེ། །སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་སོགས་སྐྱབས་སེམས་དང་། །  
ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱེས་པ་སྟོན་དུ་བཏང་སྟེ།

*Übe dich in der Vergegenwärtigung unseres unvergleichlichen Lehrers, des Herrn der Munis.*

*Beginne mit der Zufluchtnahme „ Zum Buddha, zum Dharma und zur höchsten Gemeinschaft ...“, dem Erwecken des Erleuchtungsgeistes*

*und der Betrachtung der Vier Unermesslichen.*

[Zufluchtnahme, Erwecken des Erleuchtungsgeistes und Kontemplation der Vier Unermesslichen (3x)]

༄༅། །སྐྱབས་སེམས་ནི། སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

**sangjä tschödang tshogkji tschognam la dschangtschub bardu dagni kjabsu tschi**

Zum Buddha, zum Dharma und zur höchsten Gemeinschaft nehme ich Zuflucht bis zur Erleuchtung.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་སྦྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**dagi dschinsog gjipä sönam kji drola päntschir sangjä drubpar schog**

Möge ich durch Verdienste wie Großzügigkeit Buddhaschaft zum Wohle aller Wesen erlangen.

ཚོད་མེད་བཞི་ནི། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། སྐྱབས་བསྐྱེད་དང་སྐྱབས་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།  
སྐྱབས་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**semtschän thamtschä dewa dang dewä gjudang dänpar gjur tschig**

**dugngäl dang dugngäl gjigju dang drälwar gjur tschig dugngäl mepä dewa dampa dang midrälwar gjur tschig**

Mögen alle Wesen glücklich sein und die Ursachen des Glücks besitzen. Mögen sie frei sein von Leid und den Ursachen des Leids. Mögen sie niemals getrennt sein vom höchsten Glück, das frei ist von Leid.

༄༅། །ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

**njering tschagdang njidang drälwä tangnjom tsäme pala näpar gjur tschig**

Mögen sie in grenzenlosem Gleichmut verweilen, der frei ist von Anhaften an Bekanntes und Ablehnen des Fremden. (3x)

[Visualisierung]

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྱན་པའི་རང་ནས།

*In dem Gewahrsein, dass alle Dinge zwar in Erscheinung treten, jedoch ohne Eigennatur sind, rezitiere:*

ལྷ་མེད་སྤྱོད་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི། །སྤང་བ་འགག་མེད་བྱུང་འཕྲུག་སྤྱོད་མའི་ཚུལ། །

**ah kjeme tongpa nji dangten dschung gi nangwa gagme sungdschug gjumä tsül**

ĀḤ So wie die Einheit ungeborener Leerheit und der endlosen, voneinander abhängigen Erscheinungen sich wie ein

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྤྱིན་གྱི་མཚོའི་དབུས། །རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ལྷན་སེང་གེ་ནི། །

**rangdün namkhar tschötrin gjatshö ü rintschen sengtri pänji dawä teng tönpa tshungme schakja senge ni**

magisches Spiel entfaltet, befindet sich im Raum vor mir inmitten ozeangleicher Wolken von Gaben auf einem mit Juwelen

geschmückten Löwenthron, auf Lotus, Sonne und Mond der unvergleichliche Lehrer, der Löwe der Śākyas.

༄༅། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན། །ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དྲི་རྩིལ་གྱུང་བལྟགས། །  
sergji dogtschän tsändang pedschä dän chögö sumsöl dordschä kjiltrung schug

Von goldener Farbe, ausgestattet mit allen Merkmalen der Vollkommenheit, trägt er die drei Dharmaroben und weilt im

ལྷ་གཡས་ས་གཞོན་ལྷ་རྒྱལེགས་བརྒྱུད་ལོང་། །ལྷ་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྷང་བཟེད་བསྐྱམས། །  
tschagjä sanön tschagja legkjang sching tschagjön njamschag dütsi lhungse nam

Vajrasitz. Seine rechte Hand ist anmutig ausgestreckt in der erdberührenden Geste, die linke hält mit der Geste gleichmütiger Meditation eine Almosenschale gefüllt mit Nektar.

གསེར་གྱི་རི་ལྷར་གཟི་བརྩིད་དཔལ་འབར་བ། །ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱུབ། །  
sergji ritar sidschi pälbar wa jesche öser drawä khajing kjhab

Er gleicht einem goldenen Berg, strahlend, majestätisch und herrlich. Ein Netz von Weisheitsstrahlen umfasst die Weite

ཉེ་བའི་སྐས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །  
njewä sägjä nätän tschudrug sog phagthog gjatshö khorgji jongkor sching

des Raumes. Er ist rings umgeben von einer ozeangleichen Ansammlung edler Wesen wie seinen acht nahestehendsten

Söhnen und den sechzehn Ältesten.

༡༡། །དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོགས་གི་དཔལ་སྤྱོད་ལ། །སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ། །

**dränpa tsamgji sischi thanji lä namdröl dewa tschogi pältsöl wa kjabkün düpä dagnji tschenpor säl**

Allein an ihn zu denken befreit von den extremen Sichtweisen des Samsara und Nirwana und verleiht höchste Glückseligkeit.

Er ist gegenwärtig als die vollendete Verkörperung aller Zufluchtobjekte.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། །སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡོ་ཤེས་གྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། །

གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། །

*Wenn man sich den Körper des Buddha auf diese Weise vorstellt und denkt, dass er sich wirklich dort befindet, wird er tatsächlich gegenwärtig sein,*

*denn der Weisheitskörper der Buddhas ist jenseits aller Begriffe wie Ort, Zeit oder Entfernung.*

མདོལས། །གང་ཞིག་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །ཞེས་གསུངས་ཤིང་། །

*In einer Sutra heißt es: „Wer immer sich den Buddha vergegenwärtigt, vor dem verweilt er. Er gibt ständig seinen Segen und befreit völlig von allen Fehlern.“*

༄༅། །རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་བ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་ཚུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། བལ་པོ་ཆེ་ལས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མ་ཚོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཚོད་མེད་པ་  
ཡི་བསོད་ནམས་ལྷུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་འད་བར་མ་དོ་རུ་ཟད་མི་འགྱུར། །

*Weiter heißt es: „Wer sich den Buddha vorstellt, mehrt nicht nur die Ansammlungen, sondern erschafft eine unerschöpfliche Quelle von Tugenden, die niemals weniger werden.“ In der Avataṃsaka-Sūtra heißt es:*

*„Sogar wenn man die Siegreichen nur sieht, hört oder ihnen Gaben darbringt, entsteht daraus unermesslich viel Verdienst. Bis alle störenden Emotionen und das Leid von Saṃsāra überwunden sind, werden dieses Verdienst und seine Bestandteile nicht verloren gehen.“*

ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་རི་ལྟར་བཏབ་བ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་སྟེ། །འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་བཤམས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྐྱེན་བཞིན་ཏེ། །  
འདུན་པའི་རྩེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་རྩེ་ལ་རྣམས་ལ་དེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

*Und weiter: „Alles, was man sich in ihrer Gegenwart wünscht, wird in Erfüllung gehen.“*

*In der Mañjuśrī Ksetravyuha wird angeführt:*

*„Alle Phänomene entstehen aufgrund bestimmter Bedingungen und sind abhängig von unserer Absicht. Welche Wunschgebete auch immer gemacht werden, die entsprechenden Resultate werden erzielt.“ Entwickle festes Vertrauen in diese Aussagen, und übe dich dann in der Rezitation des Siebenteiligen Gebets:*

༄༅། སླིང་རྗེ་ཚེན་པོས་རྩོད་ལྷན་སླིགས་མའི་ནིང་། །བབྱང་ནས་སློན་ལམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱ་བཏབ། །  
njingsche tschenpö tsödän njigmä sching sungnä mönlam tschenpo ngagja tab

[Ehrerbietung:] Aus großem Mitgefühl hast Du Dich dieser zerrissenen und zerfallenden Welt angenommen und fünfhundert

པད་དཀར་ལྷར་བསྟགས་མཚན་ཐོས་སྤྱིར་མི་ལྷོག། །སློན་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །  
päkar tarngag tshänthö tshirmi dog tönpa thugdsche tschänla tschagtshäl lo

große Wunschgebete gemacht. Du wirst gepriesen als Lotus von weißer Farbe: Wer immer Deinen Namen hört wird nicht in Saṃsāra zurückfallen. Vor Dir, mitfühlender Lehrer, verbeuge ich mich.

བདག་གཞན་སློ་གསུམ་དགོ་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །ཀུན་བབྱང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །  
dagschän gosum getshog longtschö tschä künsang tschöpä trindu mignä bül

[Darbringung:] All das Gute, das von mir und anderen mit Körper, Rede und Geist angesammelt wurde, stelle ich mir mitsamt allem Wohlstand als eine Gabenwolke Samantabhadras vor und bringe sie Dir dar. Aus tiefstem Herzen

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ། །སླིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །  
thogme näsag digtung malü pa njingnä gjöpa dragpö sosor schag

[Bekentnis:] und mit großem Bedauern bekenne ich alle Übeltaten und alle Übertretungen, die ich seit anfangsloser Zeit begangen habe.



ལྷོ། །འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བའི་དག་བའི། །དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །  
phagdang sosö kjewö gewa ni düsum sagla dschesu jirang ngo

[Mitfreude:] Ich erfreue mich an all dem Guten, das edle und gewöhnliche Wesen in den drei Zeiten ansammeln.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྩལ། །སྤྱོད་པས་བརྩམ་རྒྱལ་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །  
sabtsching gjatsche tschökji khorlö tsül tshogtschur gjünmi tschäpar kordu söl

[Bitte um Unterweisung:] Ich bitte Dich, setze das Rad der tiefgründigen, umfassenden Lehre unaufhörlich in alle Richtungen in Bewegung.

མྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི། །  
kjheni namkha tabü jesche ku düsum phogjur mepar schugmö kji

[Bitte um Verweilen:] Als Weisheitskörper, dem Raume gleich, verweilst Du ohne Wandel in den drei Zeiten, obwohl Du

གདུལ་བྱའི་སྐྱེ་ངོར་སྐྱེ་འཛིག་རྩལ་སྟོན་གྱང་། །སྤྱུལ་པའི་གཞུགས་བརྟན་ཉམ་ཏུ་སྐྱེ་བར་མཛོད། །  
dülschä nanggor kjedschig tshültön kjang trülpä sugjän tagtu nangwar dzö

in der Wahrnehmung der Wesen geboren wirst und wieder vergehst. Lass Deinen Formkörper alle Zeiten hindurch in Erscheinung treten.

༄༅། །བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས། །མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྐྱད་དུ། །

**dagi düsum sagpä getshog kji khakjhab drowa künla phänlā du**

[Widmung:] Möge all das Gute, das ich in den drei Zeiten ansammle, der unendlichen Anzahl fühlender Wesen nützlich sein.

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ལོག། །

**tschökji gjälpo tagtu njedsche tshing tschödsche gjälwä gophang thobpar schog**

Möge ich den König des Dharma immer erfreuen und die Ebene des siegreichen Herrn des Dharma erlangen.

བདག་ཅག་སྐྱིགས་མའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བབྱུང་བའི་བཀའ་རྒྱུན་ལས། །

**dagtschag njigmä drowa gönme nam thugdsche lhagpar sungwä kadrin lä**

[Anrufung:] In Deiner großen Güte sorgst Du voll liebenden Mitgefühls für uns schutzlose Wesen in diesen dunklen Zeiten

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྐྱང་བ་ཇི་སྟེད་བྱེད་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད། །

**schingdang düdir rintschen namsum gji nangwa dschinje kjhekji trhinlā nji**

des Verfalls. Alle Erscheinungen der drei Juwelen hier und heute sind Dein erleuchtetes Wirken.

༄༅། །དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ། །ཡིད་ཆེས་དད་པས་སླིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

**detschir kjabtschog tshungme tshigpu ru jitsche dāpä njingnä söldeb na**

Daher bist Du die einzige und die höchste, unübertreffliche Zuflucht, und ich bitte Dich aus tiefstem Herzen und mit festem

སློན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར། །བྱུང་ཚུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །

**ngöngji damtscha tschenpo manjel war dschangtschub bardu thugdsche dschedzin dzö**

Vertrauen: Weiche nicht von Deinem großen Versprechen und umfasse mich mit Deinem liebenden Mitgefühl,

bis ich erleuchtet bin.

*[Rezitation der Namen des Buddha]*

ཅེས་ཡིད་ཆེས་གྱིད་དད་པ་དྲག་པོས་སློན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སྐྱེལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

*Stell dir nun mit festem Vertrauen und voller Hingabe vor, dass der Buddha tatsächlich anwesend ist, und konzentriere dich mit ungeteilter*

*Aufmerksamkeit auf seine Form.*

[Rezitiere die Namen des Buddha so oft wie möglich:]

༄༅། །ལྷན་སྐྱོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དགའ་ར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ལྷན་ལྷན་པ་ལ་ལྷན་གྱི་ལོ་ལོ། །མཚོད་དོ། །རྒྱལ་ས་སུ་མཚོདོ། །

**lama tönpa tschomdän dä deschin schegpa dratschom pa jang dag par dzogpä sangjä päl gjälwa schakja thubpa la  
tschagtshäl lo tschödo kjabsu tchio**

Meister, Lehrer, Bhagavan, Tathāgata, Arhat, vollkommen Erleuchteter, erhabener Sieger Shakyamuni, Dich ehre ich,  
Dir bringe ich Gaben dar, zu Dir nehme ich Zuflucht.

ལྷན་སྐྱོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དགའ་ར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དཔལ་རྒྱལ་བ་ལྷན་གྱི་ལོ་ལོ། །མཚོད་དོ། །རྒྱལ་ས་སུ་མཚོདོ། །

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་།

[Rezitation des Dhāraṇī]

ལྷན་སྐྱོན་པའི་རྒྱལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉེ་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཞུངས་ནི།

Um den erleuchteten Bewusstseinsstrom des Buddha anzurufen, rezitiere das Dhāraṇī aus dem Kurzgefassten Prajnaparamita so oft wie möglich:

ཏད་ཐཱ། ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྡ་མུ་ན་ཡེ་སྐྱ་རྡ།  
**tājatha om mune mune maha muna je soha**

**TADYATHĀ OṂ MUNI MUNI MAHĀ MUNAYE SVĀHĀ**

ལྷན་སྐྱོན་པའི་རྒྱལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉེ་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཞུངས་ནི།

ལྷོ་  
ལྷོ་  
ལྷོ་

༄༅། །ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། །ཨོཾ་མཎ་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བརྒྱུད། །

*Anschließend rezitiere dasselbe Dhāraṇī beginnend mit OM (indem das tājatha weggelassen wird) so oft wie möglich:*

(om mune mune maha muna je soha)

འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་གསལ་ལ་སྤང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། གཟུངས་བརྒྱས་པའི་རྒྱན་གྱིས།

*Besinne dich dabei der Eigenschaften des Buddha, konzentriere dich mit Vertrauen und ungeteilter Aufmerksamkeit auf seine klar visualisierte Form und rezitiere seine*

*Namen und das Dhāraṇī so gut, wie du nur kannst. Dadurch geschieht Folgendes:*

25

ལྷོ་  
ལྷོ་  
ལྷོ་

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྐྱེ་ཆོགས་པའི་སྤང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

**tönpä kulä jeshche kji öser na tshogpä nangwa tschenpö dagdang semtschän thamtschä kji dribpa thamtschä säl sching**

*Vielfarbiges Weisheitslicht strahlt vom Körper des Erhabenen aus und reinigt alle Verdunkelungen in mir selbst und in allen*

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྒྱུ་ལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་སྡོག་པའི་ས་ནོན་པར་བསམ་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་ལུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །

**thegpa tschenpö lamgji jöntän tshülschin dukje te tschirmi dogpä sanön par gjur**

*Wesen. Die guten Eigenschaften des Mahāyāna-Pfades entfalten sich auf vollkommene Weise, und so wird der*

*Zustand erreicht, von dem es keine Wiederkehr nach Samsara mehr gibt.*

Sākyamuni Sādhana 26

Übe dich in dieser Kontemplation so intensiv wie möglich.

ལྷན་  
འཇུག་  
ལྟར་

༡༡། །བྱན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཐུལ་སོགས་མཚོན་པ་དང་། ལུབ་བསྟོད་ཀྱི་རིགས་དང་། སླིང་རྗེ་པད་དཀར། རྒྱུ་ཚེར་རོལ་པ། སྐྱེས་རབས་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤམ་པའི་མཚན་བརྒྱ་  
ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རུས་པར་བསྐྱུག་ དགོ་བའི་ཅུ་བརྣམས་སྤྲོ་མེད་བྱང་ལུ་བུ་བསྟོད་དང་སློན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །

*In den Pausen zwischen den Meditationsitzungen solltest du das Maṇḍala und andere Opfergaben darbringen. Lies nach Möglichkeit verschiedene Sūtras wie den Lobpreis des Buddha, Der weiße Lotus des Mitgeföhls (Karunāpuṇḍarīka), Lalitavistara, die verschiedenen Jatakas über die früheren Leben des Buddha und Die 108 Namen des Tathāgata. Zum Abschluss widme das Verdienst der Erlangung unübertroffener Erleuchtung und versiegle es mit Wunschgebeten.*

བསྟོད་ལོ། །བདེ་གཤམ་གསུམ་བཅས་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་བསྟེན་དང་། །མཛད་པ་སློན་ལམ་མཁུན་བརྩེ་རུས་པའི་ཚུལ། །  
**descheg sätščä küngji thugje dang dzäpa mönlam kjhentse nüpä tshül**

[Widmung des Verdienstes:] Alle Sugatas und ihre Kinder haben den Erleuchtungsgeist in sich entwickelt. Ihre Handlungen,

སྤྲོ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཇི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགོ་ཀུན་འགྱུར་བར་ཤོག། །  
**lame jesche gjutr’hül dschidra wa dedra khonar drokün gjurwar schog**

Wunschgebete, Einsicht, Liebe und Tatkraft sind der magische Ausdruck höchster ursprünglicher Weisheit:

Mögen alle Lebewesen genauso werden wie sie.

ལྷན་  
འཇུག་  
ལྟར་

༄༅། །དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ །རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །  
gewa diji njurdu dag dzogpä sangjä drubgjur nä

Möge ich durch dieses gute Handeln schnell vollkommene Erleuchtung erlangen

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །  
drowa tshigkjang malü pa deji sala göpar schog

und alle Wesen ohne Ausnahme in diesen Zustand versetzen.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །  
tönpa dschigten khamsu dschönpa dang tänpa njiö schindu sälwa dang

Der Buddha ist in dieser Welt erschienen, er hat sie mit seiner Lehre wie das Licht der Sonne erhellt,

བསྟན་འཛིན་སུ་ལུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བག་ཤིས་ཤོག། །  
tändzin phunu schindu thünpa ji tänpa jünring näpä taschi schog

die Bewahrer der Lehre leben wie Geschwister in Harmonie miteinander: Möge alles Glück verheißend sein, damit die  
Lehre dadurch lange währt.

༄༅། བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཚེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་བྱུང་ཅིག །

**dschangtschub semtschog rinpotsche makje panam kjegjur tschig**

Möge der kostbare Geist der Erleuchtung geboren werden, wo er noch nicht geboren ward.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

**kjepa njampar mepa jang gongnä gongdu phelwar schog**

Wo er geboren ward, möge er nicht abnehmen, sondern immer stärker werden.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །རྩོད་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་རྩེ་སྤངས་པར་ཤོག །

**semtschän thamtschä dedang dängjur tschig ngändro thamtschä tagtu tongpar schog**

Mögen alle Wesen glücklich sein, mögen alle niederen Bereiche leer werden.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**dschangtschub sempa gangdag sarschug pa dedag küngji mönlam drubpar schog**

Auf welcher Ebene ein Bodhisattva auch verweilen mag, mögen all seine Wunschgebete erfüllt werden.



༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

**sönam diji thamtschä sigpa nji thobnä njepä dranam phamschä nä**

Möge ich, wenn ich durch dieses Verdienst Allwissenheit erlangt und den Feind 'Missetaten' besiegt habe,

སྐྱེ་ཆ་ན་འཆིའི་བླ་རྣམས་འབྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་འོག། །

**kjega natschi balab trhugpa ji sipä tsholä drowa drölwar schog**

alle Wesen aus dem Ozean des Kreislaufs von Samsara, aus den stürmischen Wellen von Geburt, Alter, Krankheit und Tod befreien.

སྲིད་འགྲོ་འཆག་ཉམ་འདུག་གི་སྐྱབས་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྲན་པ་དང་།

མཚོན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་གྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་འོན་ཏུ་དྲངས་པའི་དུས་ལྟར་སྐྱབས་པའི་འདུ་ཤེས་གྱི་ངང་དུ་གཉིད་འོག་པར་བྱ། །

*Grundsätzlich solltest du dir stets deinen Lehrer, den Buddha, vergegenwärtigen, egal was du auch tust, ob du gehst, dich bewegst, ob du schläfst oder sitzt.*

*Auch abends beim Einschlafen solltest du dir vorstellen, dass der Buddha wahrhaft gegenwärtig ist und von seinem Körper in alle Richtungen Licht ausstrahlt,*

*das so hell ist wie das Licht der Sonne an einem ganz klaren Tag.*

༄༅། །དུས་རྒྱུན་དུ་སློན་པ་ཉིད་ཀྱིས་སློན་ཇི་ལྟར་བྱགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམས་སྟེ།

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞིལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་ལྷོད་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སློན་པ་  
སློན་དང་། བྱང་པར་ནི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྷན་དུ་འགྱུར་ཏེ། །

*Man sollte sich vor Augen führen, wie einst der Buddha selbst Bodhicitta entwickelte, stets dem Beispiel der Buddhas und der großen Bodhisattvas der drei Zeiten  
in allem nacheifern und sich bemühen, die Bodhisattva-Gelübde makellos und ohne zu ermüden aufrechtzuhalten. Indem man sich mit aller Kraft im Verhalten  
eines Bodhisattva allgemein übt und im Besonderen in der Praxis von Śamata und Vipāśyanā, verleiht man den Freiheiten und Vorteilen seines kostenbaren  
Menschenkörpers Bedeutung.*

བདག་ཅག་གི་སློན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པར་འགྱུར་པ་མཛད་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་  
སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྗེད་པའི་མཐུས་ཤིང་བྱེད་ཀྱིས་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱུས་ཤིང་། ར་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སློན་པ་མཚོ་གཏུགས་པ་དང་། །

*In vielen Sūtras heißt es, dass es unmöglich ist, vom Pfad zur höchsten Erleuchtung abzukommen, wenn man den Namen des Lehrers nur hört.*

*In der Kurzgefassten Prajñāpāramitā Sūtra heißt es, dass das oben angeführte Dhāraṇī die Quelle aller Buddhas ist.*

*Durch dieses Dhāraṇī wurde der König der Śākyas zum Erleuchteten und Avalokiteśvara zum herausragendsten unter allen Bodhisattvas.*

༄༅། །གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཚོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། ལྷ་གས་བརྒྱབ་པ་ན་བགོགས་མ་མཚེས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་  
ཞེས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྒྲིབ་པ་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་བཞུགས་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བརྒྱས་པས་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་ཤར་བ་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་གྲུས་པའི་སྒྲིབ་པ་  
ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་པམན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་གྲུབ་པའི་སྒྲིབ་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །

*Allein durch das Hören dieses Dhāraṇī sammelt man mühelos enormes Verdienst an und reinigt alle karmischen Verdunkelungen; Mantrayāna-Praktizierende werden  
dadurch vor negativen Kräften bewahrt. Auch andere kanonische Schriften führen den unschätzbaren Wert dieses Dhāraṇī an und sagen, dass durch eine einzige  
Rezitation alle negativen Handlungen bereinigt werden, die man in achtzig Milliarden Weltzeitaltern angesammelt hat. Man sagt, dass es die innerste  
Essenz des Tathāgata Śākyamuni darstellt.*

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ནོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ནོར་བུ་ནས་བཀའ་ཤིས་པའི་བླ་ཆུས་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་  
ནས་སྐྱལ་པའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་བརྒྱ་བདེ་ཆེན་ལ་སྒྲིབ་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀའ་ཤིས་པའི་བླ་ཆུས་ཀྱི་སྒྲིབ་དང་བཅས་ལྷུར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱུང་གི་བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། རྟོན་  
པ་མཚོག་ལ་མི་སྲིད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཚོས་སྐྱེ་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤུག་ཉེ་མེས་འཇུག་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། རྗེ་རྒྱལ་དོན་ལམ་ལྷན་གྱི་གི་ཞོལ་ལྷན་ཚོགས་ནོར་བུའི་གྲིང་དུ།  
ཀུན་ལྷན་ལྷགས་བྱི་གསར་ཚོས་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་ཡར་ཚོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བཞུགས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོལ་པམན་པམན་དུ་བྱང་བ་རྒྱན་མི་ཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། རྒྱལ་འདི་མཐོང་ཐོས་བྲན་རེག་གི་  
འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་གྲུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་མ་རྒྱུད་པ་མེད་པ་མཛོད་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །།

༄ [Kolophon:]

ཨ་མ་གཅིག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ན་ཨ་མ་གཅིག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ན་ཨ་མ་གཅིག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ན་

Ich entschloss mich, diese Sādhana niederzuschreiben, nachdem Won Ugyen Tenzin Norbu, der im Besitz des kostbaren Schatzes der dreifachen Schulung ist, mir Glück verheißende Gaben darbrachte und mich nachdrücklich darum bat. Won Rinpoche hat nun vor kurzem Tulku Jigme Pema Dechen mit Glück verheißenden Gaben wie Gold zu mir geschickt und mich ersucht, den Text schnell fertigzustellen. Auf die Bitte dieser zwei Edlen hin habe ich, Mipham Jamyang Gyatso, ein Anhänger des Śākyamuni, der unerschütterliches Vertrauen in diesen höchsten Lehrer erlangt hat und in dieser Endzeit lediglich den Titel eines Dharmalehrers innehat, dies in Phuntsok Norbu Ling am Fuße des Dza-Dorje-Penchuk-Berges am achten Tag des Monats der großen Wunder im Eisen-Ratte-Jahr (9. Februar 1900) verfasst. Möge dieser Text unaufhörlich wundersamen Nutzen für den Dharma und die Wesen bewirken, und möge der unvergleichliche Segen des Lehrers, des Herrn aller Munis, den Geist aller Wesen erfüllen, die diesen Text sehen, hören, an ihm denken oder ihn berühren. **Die Sādhana des Buddha Śākyamuni von Mipham Rinpoche (1846-1912)**

39

ཨ་མ་གཅིག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ན་ཨ་མ་གཅིག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ན་ཨ་མ་གཅིག་གི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ན་

„Wer den Darstellungen des erleuchteten Körpers, der erleuchteten Rede und des erleuchteten Geistes Respekt und Verehrung entgegenbringt, sammelt dadurch großes Verdienst an. Dharma-Texte deshalb bitte nirgendwo ablegen, wo Personen sitzen oder gehen.“

**Chökyi Nyima Rinpoche**

Die Übersetzung dieser Sādhana ist eine Dharma-Spende der Dharmachakra-Übersetzergruppe.

Śākyamuni Sādhana 40